

# Yo soy el mundo



*Yo soy el mundo, y el mundo soy yo,  
porque por medio de mis libros puedo  
ser lo que quiera.*

*Palabras y dibujos, prosa y verso  
me trasladan a lugares que están  
cerca y a la vez lejos.*



*En la tierra de los sultanes y del oro,  
mil historias que hablan sobre todo  
de alfombras voladoras, genios de  
lámparas maravillosas,  
ogresas y simbadés, le cuentan sus  
secretos a Sherezade.*



*Con cada palabra de cada página,  
viajo a través del espacio y del tiempo.  
Y sobre las alas de la fantasía,  
mi espíritu atraviesa tierra y mar.  
Cuanto más leo, más comprendo  
que con mi libro siempre estaré  
en la mejor de las compañías.*



## Hani D. El-Masri

Nacido en El Cairo, Egipto, en 1951, Hani El-Masri recibió su educación en los Jesuitas, para más tarde ingresar en el Colegio de Bellas Artes de El Cairo.

Abandonó Egipto, para marcharse a Estados Unidos, a los treinta y cinco años. Allí, se unió a Walt Disney Imagineering en 1990, donde trabajó como diseñador conceptual durante cinco años. En Imagineering, participó en proyectos como el Disneyland's ToonTown, el Disneyland's Critter Country de Tokio, el Museo Infantil de Baltimore, y el Arabian Coast del recientemente inaugurado Tokyo Disney Seas.

En 1995, Hani trabajó como artista de desarrollo visual en la película de animación **El Príncipe de Egipto**, así como en **La Ruta hacia El Dorado** y **Spirit: el corcel indomable**. Más tarde se dedicó al trabajo de desarrollo visual en la película **Osmosis Jones**.

De vuelta en Egipto desde 2005, Hani se dedica a la realización de su propia versión para niños de **Las mil y una noches**, en forma de libro. Fue premiado como mejor ilustrador por la saga de **Sherezada** en el Suzanne Mubarak Award, premio otorgado por la Egyptian Board on Booksemiado for Young People (EBBY).

Traducido por Paula Sanz



Todos los años, el 2 de abril, el IBBY (International Board on Books for Young People) celebra el DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO INFANTIL, con el fin de conmemorar el nacimiento del escritor danés Hans Christian Andersen. Cada año es un país miembro de dicha Organización Internacional el encargado de editar el cartel anunciador y el mensaje dirigido a todos los niños del mundo.

Para el 2009, la sección de Egipto, distribuye el cartel y el mensaje de Hani D. El-Masri.

*Día Internacional del Libro Infantil*

*Dia Internacional del Libro Infantil*

*Haur Liburuaren Nazioarteko Eguna*

*Día Internacional do Libro Infantil*



**2 abril**

**apirilaren 2a**

**2009**

## Jo sóc el món

Jo sóc el món, i el món és aquest jo mateix, perquè a través dels meus llibres puc ser tot el que vull ser.



Paraules i dibuixos, prosa i poesia em porten a llocs que són propers i alhora plens de llunyania.



A la terra dels sultans i de l'or, mil històries que arriben al cor de genis de llànties meravelloses, ogresses, sindbads i catifes voladores, li conten els seus secrets a Xarazad.



Jo, amb cada mot de cada full de paper, viajo lluny a través de l'espai i del temps. I, damunt de les ales de la fantasia, de terra i mar mon esperit fa travessia. Com més llegeixo, més m'adono i sé que jo amb el meu llibre sempre estaré en la més bona de les companyies.



### Hani D. El-Masri

Nascut al Caire, Egipte, el 1951, Hani El-Masri va rebre educació als Jesuïtes, per més tard ingressar al Col·legi de Belles Arts del Caire.

Va abandonar Egipte, per anar-se'n als Estats Units, als trenta-cinc anys. Allà es va unir a Walt Disney Imagineering el 1990, on va treballar com a dissenyador conceptual durant cinc anys. A Imagineering va participar en projectes com ara el Disneyland's ToonTown, el Disneyland's Critter Country de Tòquio, el Museu Infantil de Baltimore i l'Arabian Coast, del recentment inaugurat Tokyo Disney Seas.

El 1995, Hani va treballar com a artista de desenvolupament visual a la pel·lícula d'animació **El Príncep d'Egipte**, així com a **La Ruta cap a El Dorado** y **Spirit: el corcel indomable**. Més tard es va dedicar al treball de desenvolupament visual a la pel·lícula **Osmosi Jones**.

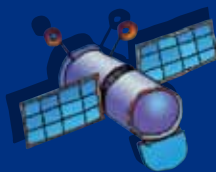
Retornat a Egipte des del 2005, Hani es va dedicar a fer la seva pròpia versió per a infants de **Les mil i una nits**, en forma de llibre. Va ser premiat com a millor il·lustrador per la saga de **Xarazad** en el Suzanne Mubarak Award, premi que atorga l'Egyptian Board on Books for Young People (EBBY).

## Mi naiz mundua



Mi naiz mundua, eta mundua ni naiz zer nahi luraxe bainaiz neure liburuaeren bidez.

Mitzek eta irudiek, hitz lauz edo bertsoan, gertura naramate, eta urrun aldi berean.



Sultanen eta urrearen lurraldean milaka istorio daude ipuinetan: alfombra hegalariez, kriseilu miresgarriez...

Jeinuek, demonioek eta sinbadek beren sekretuak dizkiote Xerezaderi kontatzen.



Orrialde bakoitzean hitz bakoitzarekin espazioan eta denboran zehar noa bidaian. Eta fantasiaren hego gainean dabil nire gogoa lehorrean eta itsasoan. Gehiago irakurri ahala, hobeto ulertzen dut beti nagoela nire liburuaerekin konpainia onean lagunik onenarekin.



### Hani D. El-Masri

Kairon (Egipton) jaioa 1951n, Hani El-Masri jesuitetan hezi zuten, eta Kairoko Arte Ederretako ikastetxean sartu zen gero. Egipto utzi eta Ameriketako Estatu Batuetara joan zen 35 urte zituela.

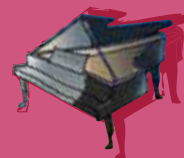
Han Walt Disney Imagineering-en sartu zen 1990ean, eta kontzeptu-eta ikuskizun-diseinatzaile gisa lan egin zuen bost urtez. Imagineering-en hainbat proiektutan jarri zuen bere esperientzia, adibidez: Disneyland's ToonTown, Tokioko Disneyland's Critter Country, Baltimoreko Haur Museoa, eta duela gutxi inauguratutako Tokyo Disney Seas-eko Arabian Coast.

1995ean ikusgarapeneko artista gisa lan egin zuen **Egiptoko Printzea** animazio-filmean, baita beste hauetan ere: **El Doradorako bidea** eta **Spirit: zaldi arin-garai basatia**. Geroago, berriz, ikusgarapeneko lana egin zuen **Osmosis Jones** animazio-filmean.

Egiptora itzuli eta 2005az geroztik Hani **Mila gau eta bat gehiago** liburuaeren haurrentzako bere bertsoia ari da egiten. "Suzanne Mubarak Award" delakoan **Xerezade** sagarengatik irudigile onenaren saria jaso zuen, EBBY-Egyptian Board on Books for Young Peoplek ematen duen saria.

## Eu son o mundo

Eu son o mundo, e o mundo son eu, porque a través dos meus libros podo ser o que queira.



Palabras e debuxos, prosa e verso trastá danme a lugares que están lonxe e preto ao mesmo tempo.

Na terra dos súltans e do ouro, mil historias que falan de alfombras voadoras, xenios de lámpadas maravillosas, sacaúntos e simbades, cóntanlle os seus segredos a Sherezade.



Con cada palabra de cada páxina, viaxo no espazo e no tempo. E coas ás da fantasía, o meu espírito cruza o mar e a terra. Canto máis leo, máis comprendo que co meu libro estarei sempre na mellor das compañías.



### Hani D. El-Masri

Nado no Cairo, Exipto, en 1951, Hani El-Masri recibiu a súa educación nos xesuïtas, para máis tarde ingresar no Colexio de Belas Artes do Cairo.

Aos trinta e cinco anos, abandonou Exipto e trasladouse aos Estados Unidos. Alí, en 1990, uniuse a Walt Disney Imagineering, onde traballou como deseñador conceptual durante cinco anos. En Imagineering, participou en proxectos como o Disneyland's ToonTown, o Disneyland's Critter Country de Tokio, o Museo Infantil de Baltimore e o Arabian Coast do recentemente inaugurado Tokyo Disney Seas.

En 1995, Hani traballou como artista de desenvolvemento visual na película de animación **O Príncipe de Exipto**, así como en **A Ruta cara a El Dorado** e **Spirit: o corcel indomable**. Máis adiante, fixo o mesmo traballo no filme **Osmosis Jones**.

De volta en Exipto dende 2005, Hani dedicase á realización da súa propia versión para rapaces de **As mil e unha noites**, en forma de libro. Pola saga de **Sherezade** recibiu o Suzanne Mubarak Award ao mellor traballo de ilustración, premio outorgado pola Egyptian Board on Books for Young People (EBBY).